

тановления соотношений между социокультурными единицами в курсе теории и практики перевода. Данные этих словарей включены в методические пособия, разработанные преподавателями кафедры. Обучение составлению глоссариев по темам также предполагает формирование навыка создания точного переводческого/профессионального репертуара ссылок-комментариев при переводе.

3) обучение пользованию культурологическими словарями, что особенно важно и для расширения общекультурного кругозора студентов, и для установления областей соответствий/несоответствий между культурами.

Особое место в ряду культурологических словарей занимают двуязычные когнитивные (термин происходит от английского “cognate”, что означает “имеющий общее происхождение”) словари, которые представляют собой алфавитный перечень многозначных слов и выражений, чьи значения и однозначны, и почти однозвучны в различных языках, принадлежащих к разным группам. Они весьма эффективны, поскольку несут в себе не только несомненную культурологическую ценность, вытекающую из взаимных заимствований, но и значительно облегчают усвоение иностранного языка, которое, естественно, происходит быстрее через установление прямых параллелей с усвоенными в детстве понятиями и значениями. Рассчитанные на удовлетворение различных потребностей студентов и на различный уровень знаний, они широко используются на всех стадиях курса английского языка для международных. “Словарь знакомых слов и выражений” — новое слово в ряду подобных изданий, ибо он трехязычный (русский–турецкий–английский) и снабжен не только словами и их производными, но и примерами, которые могут послужить в процессе обучения в качестве готовых коммуникативных единиц, подготовленных носителями языка. Его использование способствует становлению мультикультурной полиязычной личности профессионала в сфере международных отношений.

Проблематизация заданий к тексту на занятиях по иностранным языкам

Кондратенко В. А., Якубук С.С., БГУ

Способы проблематизации заданий к учебным текстам при обучении чтению на иностранном языке определялась на основе анализа как теоретических работ, посвященных этой проблеме, так и заданий к учебным текстам в учебниках. В качестве способов создания проблемных ситуаций на основе заданий И.И. Меркулова, А.И.Бородина, Т.Г. Агапитова предлагают использование текстовых проблемных задач, в которых неизвестным может быть предмет (требуется создание новой содержательной информа-

ции текста), способ (установление новой организации данного содержания) или условие (определение условий ситуации общения). И.И. Меркулова полагает, что для того, "...чтобы задача с неизвестной содержательной информацией была проблемной, нужно, чтобы исходный текст либо не имел этой информации, либо имел избыточную или противоречивую содержательную информацию. Если эти характеристики не присущи тексту изначально, он может подвергнуться специальной обработке". Очевидно, что в данном случае речь идет о способах создания проблемных задач.

Если рассматривать вопросы обучения чтению и ссылаться при этом на специфику предмета "иностраный язык", в зависимости от характера неизвестного можно подразделить задачи на те, в которых не указан: 1) или предмет; 2) или способ; 3) или условие. Кроме того, в зависимости от кода, в котором выражен результат решения задачи, выделяются: вербальные и невербальные текстовые задачи. Также в соответствии с характером действий по преобразованию текстовой информации проблемные задачи располагаются в следующей последовательности: "репродукция - реконструкция-творчество". Задачи делятся также по видам на одноклассовые и многоклассовые; с достаточной информацией и недостаточной или противоречивой информацией.

Большое внимание уделяется в работе А.А.Бородиной использованию проблемных заданий в обучении чтению иноязычных текстов, причем эти задания должны, по мнению автора, носить профессионально значимый и одновременно творческий характер. Такие задания считаются проблемными, если: а) формой предъявления задачи является вопрос, создающий проблемную ситуацию; б) изучаемый текст не содержит готового ответа на предлагаемый вопрос.

При обучении чтению Т.Г.Агапитова предлагает следующие способы создания проблемности:

1. Проблемные задачи, содержащие вопрос, который указывает цель и условия решения проблемы (например, серия вопросов-альтернатив, содержащих формулировку возможного понимания смысла текста).

2. Проблемные вопросы, содержащие вопрос без сообщения условий его решения. Эти условия, путем анализа полученной из текста информации, надо найти тому, кто решает поставленный вопрос.

3. Проблемные ситуации, содержащие вопрос в скрытой форме. Студент должен сформулировать его самостоятельно, опираясь на указанные условия, а так же найти ответ.

Рассмотрение работ, посвященных проблемному обучению иноязычному чтению, показывает, что авторами предлагаются различные способы создания проблемных ситуаций при обучении иностранному языку в целом и чтению, в частности, как на основе учебных текстов, так и на основе заданий к ним.